

Bibliographies françaises de Janusz Korczak

Classement chronologique par ordre de parution en Pologne (date mentionnée)

Publié sur <http://korczak.fr> © AFJK (28/08/2009)

IV. Articles de ses collaborateurs

(Articles inédits, à faibles tirages, ou accessibles en ligne)

1. **Falska, Maria** : « Nasz Dom (Notre Maison), Établissement éducatif pour orphelins » (1930), [dans :] *L'éducation en Pologne*, Bureau International d'Éducation, p. 198-203 ; [PDF 4 p. sur korczak.fr] http://korczak.fr/m4textes/pedagogie-korczak/falska_nasz-dom_art-bie_1930.html

Communication de Maria Falska, la directrice du second établissement éducatif korczakien, pour une revue du Bureau International d'Éducation (BIE) publiée en 1931 dans le cadre d'une série d'études sur l'éducation nouvelle dans différents pays. On ne connaît que la version « originale » en français de cette publication, mais il en existe aussi un condensé dans la version anglaise publiée l'année précédente.

Cette intervention à un niveau international est unique dans la bibliographie korczakienne et constitue en soi un document important pour les chercheurs en Sciences de l'éducation. Il témoigne de l'inscription de la pédagogie Korczak dans le mouvement de l'éducation nouvelle et de la reconnaissance par ce mouvement de « l'expérience » pédagogique korczakienne.

« On évite, à la fois, la contrainte et le laisser-aller, en adoptant un système, fondé sur un accord mutuel, qui s'élabore graduellement selon les besoins et qui tend à adapter les individus à la vie collective.[...] Les diverses activités de la communauté sont régies par l'institution du "self-government". »

Titre original : « "Notre foyer" (Nasz Dom). Établissement d'éducation pour orphelins » [en français. Le texte original en polonais est inconnu], dans [la revue] : *L'Éducation en Pologne*, (série de monographies nationales), Bureau International d'Éducation, Genève, 1931, In-8°, 264 p., tableaux, planches, p. 198-203, chapitre VIII : « Quelques expériences spéciales » ; publié aussi en anglais [dans] *The new Era*, London, 1930 (dans une version un peu plus courte). - Copyright © AFJK, 2009.

En Pologne, pour une publication exhaustive récente consacrée à Maria Falska par le Centre international des archives korczakiennes (Korczakianum), le texte a été retraduit en polonais :

Falska, Maria : *Nasz Dom, zrozumieć porozumieć się poznać (Notre Maison. Pour tout comprendre)*, textes réunis et introduits par Marta Ciesielska et Barbara Puszkina, Korczakianum, avec cahier photo XXIV p., EZOP, coll. « Tematy Ludzie dokumenty », Warszawa, 2007, 402 p., avec 1 ill. (couverture) p. XIX, p. 228-234 (traduit du français par Monika Matysiak), ISBN 978-83-88477-64-5.

Notes : Cet article est publié sur le site korczak.fr, avec la reproduction de la couverture de l'ouvrage, avec l'aimable autorisation de Marta Ciesielska, la directrice de Korczakianum, qui nous a communiqué ces documents issus de ses propres archives. Maria Falska étant décédée en 1942 et sachant que les droits d'auteur courent 70 ans après la mort de l'auteur, la reproduction de ses œuvres est libre de droit, nonobstant les droits des traducteurs.

L'Éducation en Pologne réunit de nombreux autres textes intéressants qui témoignent du développement avancé des pédagogies actives et des méthodes de self-government, à l'époque, dans le contexte d'un pays engagé dans sa reconstruction depuis une dizaine d'années seulement (indépendance recouvrée en 1918). L'ouvrage peut être consulté à la Bibliothèque nationale de France, sur le site Tolbiac [Catalogue général - Notice n° : FRBNF33867804 - Côte : 8-R-42912 (2)].

2. **Falska, Maria** : « Le projet pédagogique korczakien à Nasz Dom » (1928), [extrait de :] *L'établissement éducatif Notre Maison...*, trad. Jacek Rzewuski (2000), inédit Association Frse J. Korczak, 2 p. [sur korczak.fr] http://korczak.fr/m4textes/pedagogie-korczak/falska_projet-pedagogique-nasz-dom.html

Dans cet extrait de son ouvrage consacré aux huit premières années de fonctionnement de son établissement éducatif « Nasz Dom » ouvert en 1919 avec l'aide de Janusz Korczak, Maria Falska, une éminente éducatrice de formation montessorienne, présente son projet pédagogique et ses principaux dispositifs éducatifs.

« Traiter les enfants comme des êtres conscients de leurs besoins. [...] Chercher une voie moyenne entre la contrainte et le laisser-aller, et par conséquent opter pour la concertation, le contrat, l'entente, en tant que pierre angulaire d'une organisation qui se met en place progressivement. Remplacer la contrainte par l'adaptation volontaire et consciente de l'individu aux formes de la vie collective. Pas de parole, pas de morale. »

Source : Rogowska-Falska Maria, *Zakład Wychowawczy « Nasz Dom ». Szkic informacyjny (L'établissement éducatif Notre Maison. Ébauche de présentation)*, Warszawa, Nakładem [édité par] Towarzystwa « Nasz Dom », 1928, 100 p. ; réédité dans : Falska, Maria : *Nasz Dom, zrozumieć porozumieć się poznać (Notre Maison. Pour tout comprendre)*, textes réunis et introduits par Marta Ciesielska et Barbara Puszkin, Korczakianum, avec cahier photo XXIV p., EZOP, coll. « Tematy Ludzie dokumenty », Warszawa, 2007, 402 p., avec 1 ill. (couverture) p. XIX, p. 32-33 avec une note p. 308, ISBN 978-83-88477-64-5.

3. **Falska, Maria** : « L'organisation du travail à Nasz Dom (Notre Maison) » (1928), [extrait de :] *L'établissement éducatif Notre Maison...*, trad. Jacek Rzewuski (2000), inédit Association Frse J. Korczak, 1 p. [sur korczak.fr] http://korczak.fr/m4textes/pedagogie-korczak/falska_organisation-travail-nasz-dom.html

On assimile souvent Janusz Korczak et sa République des enfants au mythe de l'Enfant-roi, un enfant tout-puissant par nature opposé à des adultes inexistantes et dévalorisés. [Au contraire] les anciens pupilles de Korczak sont unanimes à décrire la grande discipline qui régnait à l'intérieur de leur établissement. L'autre point qui fait l'unanimité est la joie et l'effervescence qui y régnait [...].

Chez Korczak, la république était la représentation la plus aboutie de l'autorité et donc de l'ordre social qu'elle autorisait. Dans ses deux établissements (d'une centaine d'enfants de 7 à 14 ans), la discipline était fondée non pas sur l'arbitraire, [...], mais sur des règles et des lois discutées et approuvées par tous, mises à l'essai, évolutives, qui étaient appliquées de la même manière à tout le monde, du dernier petit sauvageon à l'élite des enfants, en passant par le personnel de service et le directeur [...] Chez Korczak, la république formait ses enfants tout autant que les enfants découvraient et s'approprièrent la démocratie.

« — Qui n'a pas assuré son service ou l'a mal assuré ? On prend note des réponses. Les enfants se servent de ces notes à la fin du mois quand on comptabilise les unités de travail de chacun. [...] Les négligences dans l'accomplissement des services ou les oublis, s'ils prennent un tour chronique, sont inscrits par l'éducateur sur la liste des "affaires" ».

Source : Rogowska-Falska Maria, *Zakład Wychowawczy « Nasz Dom ». Szkic informacyjny (L'établissement éducatif Notre Maison. Ébauche de présentation)*, Warszawa, Nakładem [édité par] Towarzystwa « Nasz Dom », 1928, 100 p. ; réédité dans : Falska, Maria : *Nasz Dom, zrozumieć porozumieć się poznać (Notre Maison. Pour tout comprendre)*, textes réunis et introduits par Marta Ciesielska et Barbara Puszkin, Korczakianum, avec cahier photo XXIV p., EZOP, coll. « Tematy Ludzie dokumenty », Warszawa, 2007, 402 p., avec 1 ill. (couverture) p. XIX, p. 33-34 avec annotations p. 308 (extrait), ISBN 978-83-88477-64-5.

4. **Falska, Maria** : « L'autoévaluation à Nasz Dom (Notre Maison) » (1928), [extrait de :] *L'établissement éducatif Notre Maison...*, trad. Jacek Rzewuski (2000), inédit Association Frse J. Korczak, 1 p. [sur korczak.fr] http://korczak.fr/m4textes/pedagogie-korczak/falska_autoevaluation-a-nasz-dom.html

La directrice de Nasz Dom, l'établissement éducatif pour les orphelins de guerre qu'elle avait ouvert avec Janusz Korczak en 1919, explique ici l'importance d'essayer de traduire en pratique l'idée, aujourd'hui reconnue par la Convention des droits de l'enfant, d'associer les enfants à l'évaluation de leur conduite et de leurs résultats pour favoriser leur possibilité d'évolution.

Fondée sur un système très simple — quoique demandant un suivi constant — de notations, de courbes et bilans réguliers, l'autoévaluation, telle qu'elle était instituée dans son établissement, de même qu'à Dom Sierot (la Maison des Orphelins), était l'un des piliers du projet pédagogique korczakien

« La vie enseigne que dans une évaluation de l'extérieur, on ne prend en considération que le résultat du travail, on ne tient pas compte de l'effort fourni, ce qui constitue une injustice morale pour les enfants plus jeunes ou plus faibles physiquement, ou pour ceux qui n'ont pas encore eu le temps d'acquérir de l'expérience et du savoir-faire. De plus, la vie enseigne que l'évaluation de l'extérieur est souvent superficielle, aléatoire et inexacte. »

Source : Rogowska-Falska Maria, *Zakład Wychowawczy « Nasz Dom ». Szkic informacyjny (L'établissement éducatif Notre Maison. Ébauche de présentation)*, Warszawa, Nakładem [édité par] Towarzystwa « Nasz Dom », 1928, 100 p. ; réédité dans : Falska, Maria : *Nasz Dom, zrozumieć porozumieć się poznać (Notre Maison. Pour tout comprendre)*, textes réunis et introduits par Marta Ciesielska et Barbara Puszkin, Korczakianum, avec cahier photo XXIV p., EZOP, coll. « Tematy Ludzie dokumenty », Warszawa, 2007, 402 p., avec 1 ill. (couverture) p. XIX, p. 34-35, ISBN 978-83-88477-64-5.

5. **Lewin, Aleksander** : « Sur les traces de la pensée pédagogique de Janusz Korczak », [dans :] « Extraits des Protocoles de Loccum. (60/1987) », séminaire du 6-8 novembre 1987, Académie évangélique de Loccum, Allemagne, traduit de l'allemand par Odette et Michel Neumayer ; [PDF 7 p. sur korczak.fr] http://korczak.fr/m4textes/pedagogie-korczak/lewin_pensee-pedagogique-de-korczak.html

Ancien éducateur de Janusz Korczak en 1937 jusqu'au début de la seconde guerre mondiale en 1939, ayant survécu en Pologne à la Shoah, feu le professeur Aleksander Lewin était l'éminent directeur de l'Institut (national) de la recherche pédagogique à Varsovie. Tout en soutenant le développement du mouvement Freinet en Pologne, qu'il avait aussi personnellement connu, il entreprit dès les années soixante d'organiser les premières recherches scientifiques sur l'œuvre de Korczak alors complètement oubliée et délaissée dans son propre pays.

Bien que l'auteur de nombreux ouvrages, c'est seulement en 1999, trois ans avant son décès survenu en 2002, que le professeur Lewin a pu livrer pour la première fois ses souvenirs de jeune éducateur de Janusz Korczak à « Dom Sierot » (La Maison des Orphelins), le premier des deux orphelinats korczakiens de Varsovie (toujours en activité), dans une somme de référence intitulée : *Korczak znany i nieznan* (Korczak connu et méconnu), Éd. EZOP, 550 p., Warszawa, 1999. Ce texte inédit, retrouvé récemment, est celui d'une conférence du professeur Lewin donnée en Allemagne en 1987. Extrait :

« Le point de départ de la conception pédagogique de Korczak n'est pas l'enfant mais sa vision du monde. Cette vision est tragique et marquée par la catastrophe : le monde est mal dirigé et mal organisé, le mal et l'injustice se répandent, les hommes n'ont pas fini avec cela et se dirigent — comme dans la Nef des fous — vers l'autodestruction. [...] Les enfants de Korczak ne sont pas des enfants isolés, abstraits, mais vivent dans des conditions historiques et sociales précises : sous la domination étrangère du Tsar pendant la division de la Pologne, puis après le retour de l'indépendance en 1918 dans les salons ou dans les quartiers déshérités de Varsovie ; ils apparaissent donc toujours avec en toile de fond une vision tragique de l'univers. L'inquiétude pour le devenir des enfants trouve sa source dans l'inquiétude pour le devenir du monde et se répercute dans une pédagogie de l'insécurité propre à Korczak (et non pas seulement du cœur, comme beaucoup le prétendent). »

1. Article original en polonais : « Wychowanie a współczesność. W sprawie aktualnego znaczenia praktyki i teorii pedagogicznej J.K. », w Loccum (RFN), spraw. z sympozjum., 6-8 XI 1987, [in :] Kronika Korczakowska, Międzynarodowe Stowarzyszenie im. J. Korczaka, Korczakianum, Warszawa, 1988 [référéncé sur le site bibliographique de l'Académie de Littérature polonaise]

– Traduction : « État des connaissances. De la compréhension de la pratique et la théorie de Janusz Korczak », à Loccum (RFA), conférence au séminaire du 6-8 novembre 1987, [dans :] Chronique korczakiennes, Association Korczak internationale (son bulletin annuel), Korczakianum, Varsovie, 1988.

2. En allemand : « Protocoles de Loccum (60/1987, extrait) », séminaire du 6-8 novembre 1987, Académie évangélique de Loccum, Allemagne, traduit de l'allemand par Odette et Michel Neumayer (don de Colette Charlet, AFJK).

Note : On trouvera une liste des autres articles inédits du professeur Lewin, sur le site bibliographique de l'Académie de la Littérature polonaise : http://pbl.ibl.poznan.pl/dostep/index.php?s=d_biezacy&f=zapisy_szczeg&p_zapis=1789
